Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I kotwice zrzuciwszy pozostawili w morze równocześnie zwolniwszy wiązania steru i podniósłszy żagiel na przedzie wiejącym trzymali ku brzegowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usunęli zatem kotwice, zostawiając je w morzu, i po równoczesnym zluzowaniu wiązań sterowych i wystawieniu przedniego żagla podmuchowi, trzymali kurs na wybrzeże.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kotwice zdjąwszy*, pozostawiali w morze, równocześnie zwolniwszy rzemienie wioseł sterowych i podniósłszy żagiel na mniejszym maszcie, dmącym** napełniali ku plaży. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I kotwice zrzuciwszy pozostawili w morze równocześnie zwolniwszy wiązania steru i podniósłszy żagiel na przedzie wiejącym trzymali ku brzegowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usunęli zatem kotwice, zostawiając je w morzu. Równocześnie poluzowali wiązania sterowe, przedni żagiel nastawili pod wiatr i trzymali kurs na brzeg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyciągnąwszy więc kotwice, puścili się na morze. Poluzowali wiązania sterowe, nastawili *przedni* żagiel pod wiatr i zmierzali do brzegu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze; a rozpuściwszy zawiasy sterowe i podniósłszy żagiel po wietrze, mieli się do brzegu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze, wespółek rozpuściwszy przeguby sterowe, i podniozszy na przodku mały żagiel, po wiatru zmierzali do brzegu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poodcinali kotwice i zostawili je w morzu. Równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, nastawili pod wiatr przedni żagiel i zmierzali ku brzegowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odcięli kotwice i pozwolili im spaść do morza, a równocześnie, rozluźniwszy wiązania sterowe i nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali w kierunku wybrzeża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poodcinali kotwice i zostawili je w morzu. Równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, nastawili pod wiatr przedni żagiel i zmierzali ku brzegowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odcięli więc kotwice i zostawili je w morzu. Rozluźnili też wiązania wioseł sterowych, a przedni żagiel podnieśli na wiatr. W ten sposób starali się dobić do brzegu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odcięli kotwice, zostawiając je w morzu, a równocześnie zwolnili wiązania steru, wystawili na wiatr przedni żagiel i wzięli kurs na plażę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Odcięli kotwice, które zaraz poszły na dno, uwolnili ster od

[1)] Sens: odwiązawszy, odciąwszy od statku.
[2)] Z domyślnym: wiatrem.

	literacki	Współczesny Przekład	sznurów i wciągnęli żagiel na dziobie, starając się z wiatrem dopłynąć do brzegu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odcięli więc kotwice, które pozostały na morzu, a równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, ustawili przedni żagiel pod wiatr i zmierzali w kierunku wybrzeża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І піднявши кітви, повкидали в море, заразом розв'язали мотузки в стерна і, піднявши мале вітрило, як подував вітер, попрямували до берега.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyciągnęli kotwice i porzucili je na morzu; a równocześnie rozluźnili rzemienie steru, podnieśli żagiel na mniejszym maszcie i dmącym wiatrem przybijali do brzegu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odcięli więc kotwice i zostawili je w morzu, a zarazem poluźnili wiązania utrzymujące stery ponad wodą. Nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali w stronę plaży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odciąwszy więc kotwice, pozwolili im spaść do morza i zarazem rozluźnili wiązania wioseł sterowych, a nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali ku brzegowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odcięli więc kotwice, zostawiając je w morzu, uwolnili ster z lin oraz postawili przedni żagiel. Wówczas okręt zaczął płynąć w kierunku lądu.